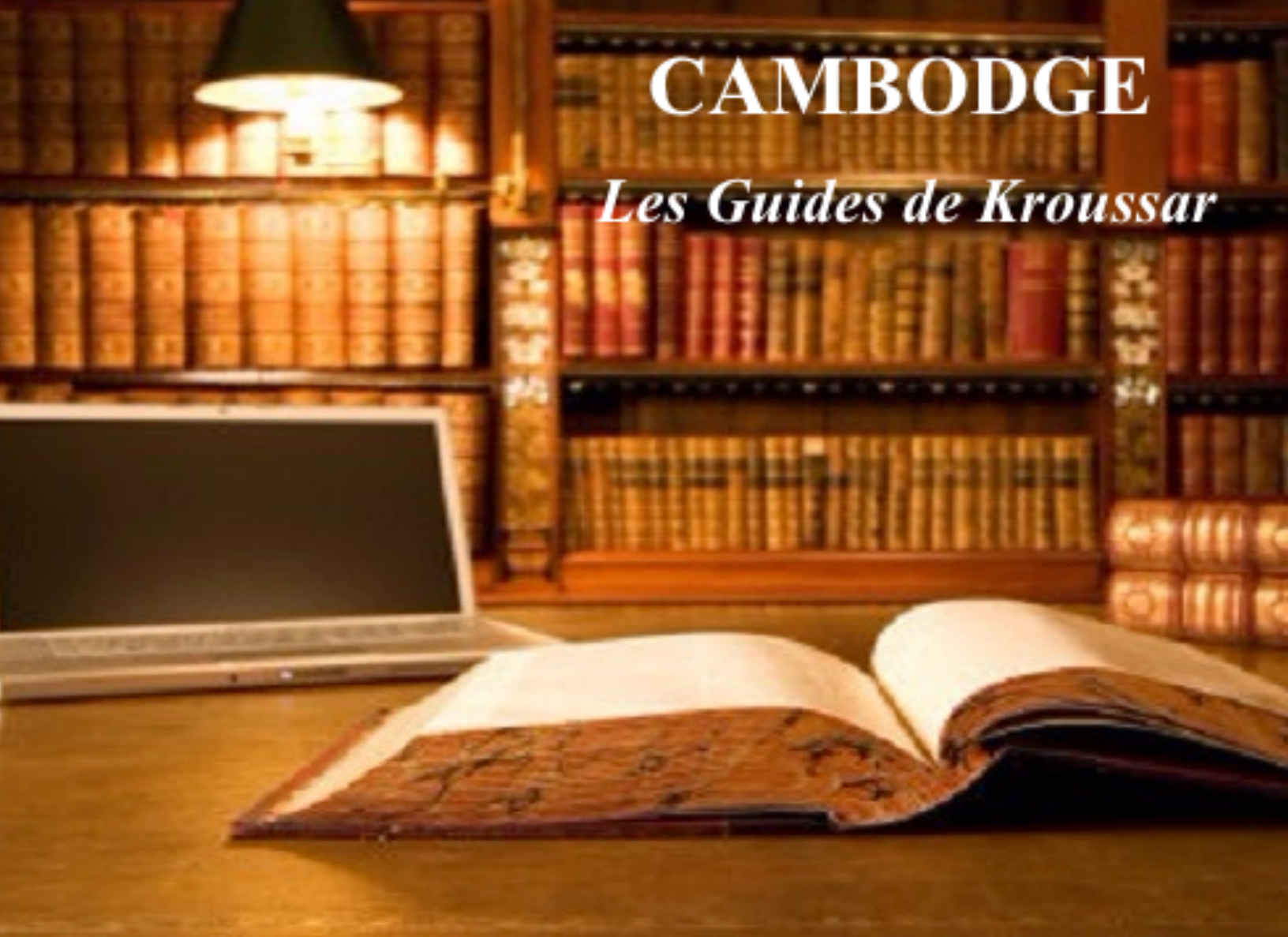


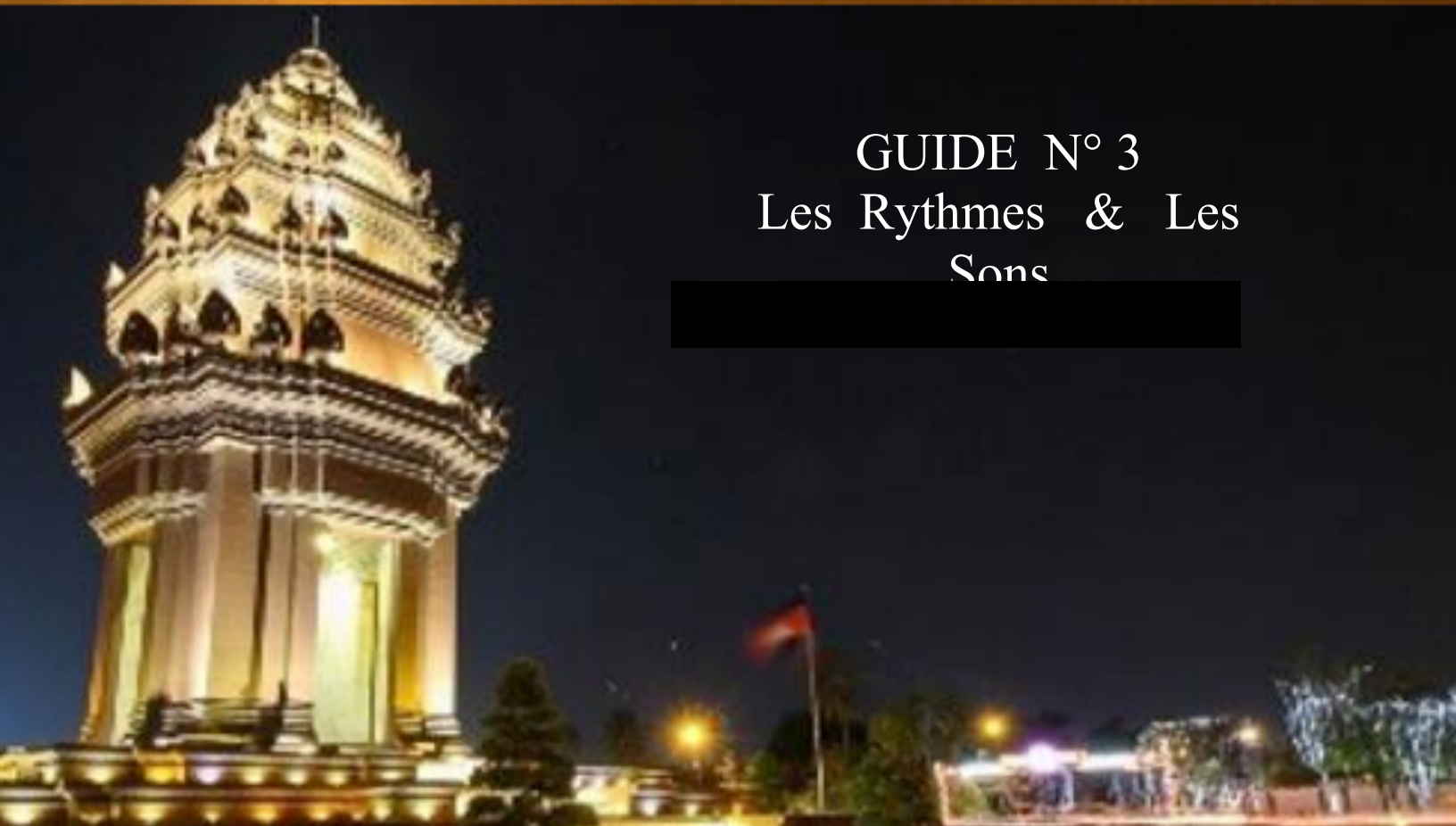
CAMBODGE

Les Guides de Kroussar



GUIDE N° 3

Les Rythmes & Les
Sons



GUIDE N° 3

SONS & RYTHMES DES MOTS *DE LA LANGUE KHMÈRE.*

សំឡេង និង ចង្វាក់ នៃ ពាក្យ ភាសា ខ្មែរ

(Sâmlèng nœng Tiangwa nèy pir phirsa khmê)

Dédié aux amoureux de la langue khmère

Ce petit guide s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.
Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.
Dans ce guide N°3, ce sont les sons et rythmes des mots de la langue khmère que nous abordons...
L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer, lorsque cela est nécessaire.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

LES SONS & RYTHMES DES MOTS

Il est important de connaître les sons et rythmes des mots de la langue khmère, car une prononciation exacte vous permettra de mieux vous faire comprendre.

La liste des sons que je propose n'est pas exhaustive, mais elle a le mérite d'englober la plupart des sons rencontrés.

Associé aux sons, j'ai précisé le rythme : bref, moyen, long, grave ou aigu... Ou encore, identifié les diphtongues, qui correspondent à un type de voyelle dont le timbre varie graduellement au cours de son émission, avec une dernière syllabe généralement accentuée.

C'est ce que l'on appelle la **phonologie**. Elle s'intéresse aux phonèmes. Par exemple, un francophone peut prononcer le mot « rat » avec un /r/ **roulé** [r], ou avec un /r/ **grasseyé** [R], ou encore avec un /r/ **normal** [ʀ] (dit « parisien ») ; la phonologie n'y verra cependant qu'un seul son (ou phonème) /r/ car il n'est pas possible, en français, d'opposer trois mots qui débuteraient chacun par l'une de ces sortes de /r/ et seraient suivis de /a/ : cette distinction n'intéresse que la **phonétique**.

Autrement dit, on écrirait [ra] (avec /r/ roulé), [Ra] (avec /r/ grasseyé comme les prononçait Édith Piaf) et [ʀa] (avec un /r/ normal), qui se réduisent tous les trois au phonème /ra/. On dira alors que les sons [r], [R] et [ʀ] sont des variantes libres du son /r/.

Et ces variantes sont primordiales lorsque l'on aborde la **phonétique**, qui s'intéresse aux sons eux-mêmes, indépendamment de leur emploi, en tant que plus petits segments de la parole. Et c'est l'objet de ce guide.

Nota : [r], [R] et [ʀ] font partie de la liste des symboles utilisé dans l'alphabet phonétique international. **Des symboles que je n'ai pas choisi d'utiliser**, car ils nécessitent un apprentissage particulier qui alourdirait l'apprentissage de la langue khmère.

Par exemple, la lettre russe « ч » se translittère « č » (ce qui n'éclaire pas forcément le francophone sur sa prononciation), mais se transcrit « tch » en français et « ch » en anglais, donnant un même son, malgré deux écritures différentes, lié à la prononciation de chaque pays.

Le problème avec la phonétique, c'est que ce n'est qu'une translittération écrite. Certains linguistes utilisent leurs propres méthodes, d'autres utilisent les 118 caractères/symboles phonétiques reconnus et définis par l'Alphabet Phonétique International (API)... dès lors, il sera très difficile de comprendre un texte rédigé en phonétique par une personne dont on ne connaît pas les règles qu'il a utilisées pour la prononciation, ou lorsque l'on ne connaît pas la signification des symboles de l'API.

Ainsi, toute transcription phonétique ne peut pas être assimilée correctement si l'on n'entend pas les sons associés. C'est la raison pour laquelle j'ai mis en place le MINI-DICO-AUDIO accessible en ligne, à partir d'un smartphone.

Malgré tout, connaître les sons les plus courants de la langue khmère facilite son apprentissage. C'est ce que nous allons découvrir.

PHONÉTIQUE UTILISÉE

Celle que je propose est une phonétique basée sur celle qui fut mise au point par une équipe Franco-Khmère, en 1998, (dont m'épouse). Elle fut retenue par Pierre-Régis Martin pour son ouvrage intitulé « Parler le Cambodgien - Comprendre le Cambodge ».

Même si elle n'est pas parfaite, cette phonétique a le mérite d'être relativement simple, et permet de prononcer les mots correctement. Pour autant, j'ai essayé de :

- gommer certaines erreurs de transcriptions (liées à l'alphabet latin qui ne se prononce pas forcément comme l'alphabet français),
- affiner certaines prononciations et, surtout,
- simplifier la prononciation lorsque c'était possible.
- supprimer les mots désuets...

Mais il reste énormément de travail qui nécessite des années d'effort, alors soyons modestes.

Cela s'applique bien entendu à toutes les consonnes de l'alphabet khmer telles que transcrites ci-après.

ក	ខ	គ	ឃ	ង	ច	ឆ	ជ	ឈ	ញ	ដ	ប	ឌ	ឍ	ណ
Kâ	Khâ	Ko	Kho	Ngo	Tiâ	Tchâ	Thïo	Tchho	Nïo	Dâ	Thhâ	Do	Thho	Nâ

ត	ថ	ទ	ធ	ន	ប	ផ	ព	ភ	ម	យ	រ	ល	វ	ស	ហ	ឡ	អ
Tâ	Thâ	To	Tho	No	Bâ	Phâ	Po	Pho	Mo	Yo	Ro	Lo	Vo	Sâ	Hâ	Lâ	Â

Nota 1 : par exemple la consonne "រ" (qui correspond au /r/ latin), est noté "Ro", mais sera transcrite "Rro", ou "Rr" lorsque le son de cette consonne elle est roulée, soit quasiment tout le temps.

Nota 2 : par exemple les consonnes "ច" et "ជ" correspondent officiellement et respectivement aux sons « Tia » et « Thïo », mais sont parfois transcrites Tcha et Tcho, introduisant une confusion récurrente avec les consonnes ឆ et ឈ qui se prononcent respectivement « Tchâ » et « Tchho ». Car dans ces deux derniers cas, le « h » indique que la consonne doit être prononcée en soufflant : « Tch...â ; Tchh...o ». Malgré tout, cette transcription à un sens, puisque dans certaines provinces du pays, le « TcheTche » est très présent.

De plus, il y a des exceptions qui sont expliquées dans les pages suivantes.

Mais il y a beaucoup d'autres difficultés liées à la transcription latine, pour un francophone. La principale raison est que onze consonnes et deux voyelles ne se prononcent pas comme en français. Donc, ces différences de prononciation ont introduit de nombreuses confusions, surtout pour les francophones.

Le tableau ci-dessous ne concerne que les lettres latines qui sont utilisées dans les transcriptions de la langue khmère, et qui diffèrent dans leur prononciation par rapport à l'alphabet français.

Trois consonnes, et une voyelle de l'alphabet latin, qui se prononcent différemment par rapport à l'alphabet français :

Alphabet latin	Prononciation	Équivalent en français	Mot khmer incluant la lettre latine	Transcription latine	Prononciation à la française
R	Rr ¹	rrat ²	Tous les mots incluant 𑄓 Ro	Rr Par exemple français = barraing	Prononcer : Barr <u>ra</u> ing
S	Se ²	hausse, sel...	Tous les mots incluant សំ Sâ	Se Par exemple famille = krouсар	Prononcer : Krou <u>ssa</u>
V	We ³	week-end ouate	Tous les mots incluant 𑄓 Vo	We Par exemple pagode = Vat	Prononcer : <u>W</u> at (Wouat ou comme Watt)
U	Ou	pouce	Tous les mots incluant les voyelles : 𑄓 ou' / 𑄓 ou / 𑄓 ou	Ou Par exemple Village = Phum Parfois écrit Phumi	Prononcer : Ph <u>ou</u> m

Nota 1 : en latin, le r était roulé comme dans l'italien ancien. Dans l'exemple ci-dessus, on doit prononcer : **rrat**.

Nota 2 : en latin, le « s » n'a jamais le son [z].

Nota 3 : la lettre « w » n'existe pas dans l'alphabet latin, par contre le V se prononce comme un « W ». Et en toute rigueur, pour les francophones, la consonne 𑄓 aurait dû être noté « Wo ».

Nota 4 : la voyelle « u » se prononce « ou ».

REGLES & CONVENTIONS

Tout d'abord, il est important de connaître les **quatre règles** qui régissent la phonétique utilisée. Cela permet d'éviter certaines confusions.

Première règle :

Une consonne suivie d'une apostrophe en début de mot, renforce sa prononciation. Exemple **Prrokane K'tioap** (**adhérer**) se prononce **Prrokane K^e-t'ioap** avec un « ke » très léger. De même pour **K'teume sâ** (**l'ail**) se prononce **K^e-teume sâ...**

Deuxième règle :

Une consonne suivie d'un «h» ou de l'exposant «^h» allonge sa prononciation. Exemple ខ្ញុំ = **K^hniom** (**moi, je**) se prononce avec le « k » soufflé, celui de ខ « Khâ » (si vous avez étudié le guide N°2 et écouter les vidéos associées, vous percevrez la nuance). Attention : P + H ne se prononce pas « F » comme en français.

Troisième règle :

Concernant la lettre "ង" qui se transcrit Ngo ou G'no, selon qu'elle se situe en début (G'no) ou en fin de mot (Ngo). Nous avons proposé une phonétique avec une apostrophe entre le "G" et le "N", d'une part pour renforcer le poids du "G", par exemple **G'noap** (ងាប់) = mourir. Et, d'autre part, pour ne pas le confondre avec le Nio ou gno "ញ".

Quatrième règle :

Une voyelle suivie d'une apostrophe correspond à un son bref ; si elle est soulignée, le son est maintenu. Pour exemples :

Tia'ot prokane (ចោទប្រកាន់) = accuser, le son **Tia** est très bref.

Sa' tha pa' tia' kam (ស្ថាបត្យកម្ម) = architecte, l'exemple parfait qui montre une succession de sons brefs avec deux sons longs.

Conventions pour les sons associés aux voyelles khmères.

Cette liste est probablement l'une des rares qui traitent des sons et des rythmes de la langue khmère.

Ainsi, associé au son, le rythme est précisé : son bref, son moyen, son long, son grave ou aigu... Ou encore, une diphtongue, qui est un type de voyelle dont le point d'articulation et le timbre varient graduellement au cours de son émission.

Même si elle n'est pas exhaustive, cette liste englobe, et combine, les voyelles et consonnes afin de composer la plupart des sons rencontrés dans le langage courant.

Conventions :

- La consonne អ៊ appartient au groupe "Â", elle indique que les voyelles qui lui sont associées suivent les sonorités du groupe "Â".
- La consonne អ៊ appartient au groupe "O", elle indique que les voyelles qui lui sont associées suivent les sonorités du groupe "O".
- Un son long sera raccourci s'il est suivi d'une apostrophe.
- Un son sera maintenu si la voyelle ou la syllabe est soulignée

Les sons & les rythmes :

" A "	(អា)	son long.
" Â' "	(អាៈ)	son grave et bref.
" Ä' "	(អា៖)	son très aiguë et bref.
" Â "	(អ)	son comme dans pâte.
" AE' "	(អើ) (ឯ)	diphtongue composée de : A + È, comme dans « décaèdre ».
" AEU "	(អើ)	diphtongue composée de : A + EU, son accentué sur le « A ».
" AEUw "	(អៅ) ou (ឿ)	diphtongue composée de : A + EUw, son accentué sur le « A ».
" ÂM "	(អំ)	son normal, comme dans « âme ».
" AM "	(អាំ)	son normal, comme dans « lame ».
" AING "	(អាំង)	son bref, comme « élingue », avec un «g» léger en fin de mot.
" AÎT "	(អាច)	son bref, comme dans « byte » en anglais.
" AO "	(អោ) ou (ឿ)	diphtongue composée de : A + O, comme dans « aorte ».
" ANG "	(អង)	son bref, comme dans « sang ».
" ÂNG "	(អង)	son bref, comme dans « mangue ».

" AT " (ឥត)	son bref, comme dans « cat » en anglais.
" ÂT " (អត់)	son moyen, comme dans « hâte ».
" AU " (អើ)	son long, comme dans « faute ».
" AYE " (អៃ) ou (ឺ)	diphthongue composée de : A + Y, se prononce « aïe ».
" É " (អើ)	son normal.
" È " (អេ)	son normal
" È ' " (អេះ)	son très bref.
" Ê " (អើ)	son long, comme dans « maître ».
" ÉAING " (អាំង)	avec un léger « g » en fin de mot.
" ÈGNE " (អឺញ)	avec un léger « gne » en fin de mot.
" ÈR " (អែះ)	son bref, comme au début de « kermesse ».
" EU " " (អើ)	son bref, comme dans « œuf ».
" <u>EU</u> " (អើ)	son long, comme dans « pieu ».
" EUw " (អើ) ou (ឺ)	avec un « w » très léger à la fin, parfois prononcé "ouw"
" ÈYE " (អើ)	diphthongue avec : È+YE, se prononce « èye » comme abeille.
" ÊYE " (ឺ) ou (អើ)	diphthongue avec : Ê + YE, plus grave que le son précédent.
" I " (អើ)	son long, comme dans « nid ».
" I' " (អើ)	son bref, comme dans « pie ».
" I' " (អើះ)	son très bref, encore plus bref que le précédent.
" <u>IOUw</u> " (អឺវ)	diphthongue avec : I + OUW, avec un léger « w ».
" IR' " (អើ)	son bref, comme dans « tir ».
" <u>IR</u> " (ឺ)	son long, comme dans « vampire ».
" <u>IRNe</u> " (ឺន)	son long, avec un léger « e » à la fin.
" <u>LEU</u> " (ឺ)	son long, comme dans « anguleux ».

" LEUK' " (ឮ)	son très bref,
" O' " (អុ)	son bref, comme dans « note, dot ».
" Ô " (អូ)	son long, comme dans « rôle », correspond aussi au son « au ».
" OAL " (អាល)	diphthongue composée de : O +AL.
" OAM " (អាំ)	diphthongue composée de : O + AM.
" OAT " (អាត)	diphthongue composée de : O + AT.
" Œ' " (អឺ)	son plus bref que le précédent.
" ŒN " (ឥន) ou (អិន)	son bref.
" ŒNG " (អង)	son bref.
" ŒT " (អិត) ou (អិត)	son bref.
" OM " (អុំ)	son long, comme dans « homme ».
" ÔM " (អំ)	son long.
" OU' " (អ៊ុ) ou (ឱ)	son très court, comme dans « tout ».
" OU " (អ៊ូ)	son long, comme dans « mou ».
" OUE " (អោ)	son long, diphthongue avec : OU accentué + un léger « e ».
" OUM " (អ៊ិ)	son long, comme dans « loukoum ».
" Ouong " (អ៊ុង) ou (អ៊ង)	son long.

Nota : la voyelle *o* associée avec une consonne du groupe « Â » et suivie de la consonne *h* se prononce *Ouong*. De même, une consonne du groupe "O" suivie de la consonne *h* se prononce *Ouong*. Pour exemples : drapeau = ទង់ se prononce *Touong* ; cercle = វង់ se prononce *Wouong*...

Ministère = ក្រសួង se prononce *Krro'souong*.

" OUR " (រូ)	son long, comme dans « tour », en plus guttural.
" RRU » (រួ)	son long, comme dans « rue », avec un « R » roulé "rr".
" RRU' " (រួ)	son court, comme dans « rutabaga », avec un « R » roulé "rr".
" UEUR " (រើ)	son long, comme dans « leur », parfois prononcé "eur".

Conventions pour la prononciation associée à certaines consonnes

D'une manière générale, si les consonnes se prononcent telles qu'elles s'écrivent, il y a souvent des exceptions. Notamment avec les consonnes (ធុ) et (ជ) qui peuvent engendrer des incompréhensions.

Ainsi, vous trouverez des phonétiques qui correspondent exactement à leurs sons ធុ "tiâ" et ជ "thio" ; et d'autres phonétiques qui les transcrivent différemment ធុ "tchâ" et ជ "tcho", ce qui peut engendrer des incompréhensions.

La consonne « Tiâ » (ធុ)

- se prononce comme la fin du mot « galimatias », avec un "i" plus long. Peut se prononcer « Tchâ » dans certaines provinces.
- se prononce « Thirrà », lorsqu'elle est couplée avec le pied de la consonne "Ro" (ធុ + រ = រធុ), mais peut se prononcer « Tchirrà » dans certaines provinces.
- se prononce « Tchebâ », lorsqu'elle est couplée avec le pied de la consonne "Bo" (ធុ + ប = បធុ), mais peut se prononcer « Thiobâ ».
- se prononce « Thirraeu », lorsqu'elle est couplée à la consonne « Ro » plus la voyelle « AEU » (ធុ + រ + ឺ = រឺធុ), mais peut se prononcer « Tchraeu ».
- se prononce « Thirraeu », lorsqu'elle est couplée à la consonne « Ro » plus la voyelle « AEU » et la consonne (ធុ + រ + ឺ + ស = សរឺធុ), mais peut se prononcer « Tchraeung ».

La consonne « Thio » (ជ)

- se prononce comme la fin du mot « petiot », avec un "i" plus long. Peut se prononcer « Tcho » dans certaines provinces.
- se prononce « Thirro », lorsqu'elle est couplée avec la consonne « Ro » (ជ + រ = រជ), mais peut se prononcer « Tchirro ».
- se prononce « Thirreu », lorsqu'elle est couplée avec la consonne « Ro » (ជ + រ + ឺ = រឺជ), mais peut se prononcer « Tchirreu », avec une terminaison longue.
- se prononce « Thirreu' », lorsqu'elle est couplée avec la consonne « Ro » (ជ + រ + ឺ + ស = សរឺជ), mais peut se prononcer « Tchirreu' », avec une terminaison très courte.

Il y a d'autres exemples, mais ce sont les principaux.

Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.